

LA LENGUA UITOTA
EN LA OBRA DE K. TH. PREUSS



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

LA LENGUA UITOTA
EN LA OBRA DE K. TH. PREUSS:

Aspectos fonológicos
y morfosintácticos

Gabriele Petersen de Piñeros

eun editorial universidad nacional
Facultad de Ciencias Humanas - U.N.

- 498 Petersen de Piñeros, Gabriele
P484L La lengua uitota en la obra de K. Th. Preuss:
aspectos fonológicos y morfosintácticos / Gabriele
Petersen Piñeros. – Santafé de Bogotá : Universidad
Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias
Humanas : Editorial Universidad Nacional, 1994.
251 p.
ISBN 958-17-0116-8
1. Lingüística antropológica 2. Uitota - Fonología
3. Uitota - Morfología 4. Uitota - Sintaxis 5. Preuss,
Konrad Theodor, 1869-1938. Religión y mitología
de los Uitotos 6. Lenguas indígenas - Amazonas
BEM - Sección Catalogación U.N.



- © Gabriele Petersen de Piñeros
© 1994, Editorial Universidad Nacional
Apartado Aéreo 14490 - Tel.: 244 86 40 - Fax 221 95 68
Bogotá, Colombia
© Facultad de Ciencias Humanas - Universidad Nacional de Colombia.

Primera edición: julio, 1994

ISBN: 958-17-0116-8

Diseño de carátula: Marta Rojas
Preparación editorial, diseño y armada electrónica: Emma Ariza
y Ana Rita Rodríguez - Editorial Universidad Nacional
Impresión y encuadernación: Empresa Editorial Universidad Nacional

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	11
La revisión de los textos	13
El grupo lingüístico uitoto	15
Abreviaturas	21
PROPIEDADES FONOLÓGICAS Y MORFOSINTÁCTICAS DE LA VARIEDAD <i>MĪKA DOODE</i>	23
Fonología	24
Sistema vocálico	25
Sistema consonántico	29
Cambios morfofonológicos	32
Estructura silábica y aspectos fonotácticos	34
Morfosintaxis	35
El nombre	35
El verbo	55
Distinción nombre-verbo	65
Otras clases de palabras	71
La oración	81
BIBLIOGRAFÍA	91
ANEXOS: Textos uitotos escogidos de la obra de Preuss	
ANEXO 1 : Texto segmentado morfológicamente con traducción literal y libre al español	94
ANEXO 2 : Textos con traducción literal y libre al español	126

Expreso mis sinceros agradecimientos a Eudocio Becerra (Bigidima) por el gran interés, la constancia y paciencia que demostró durante la revisión, transcripción y traducción de los textos recopilados por Preuss. Su profundo conocimiento de la lengua y cultura de los uitotos fue de especial importancia en la investigación cuyos resultados están consignados en el presente libro.



INTRODUCCIÓN

Konrad Theodor Preuss, etnólogo y arqueólogo alemán, llegó en 1913 a Colombia en un viaje de estudios que lo llevó a convivir con dos comunidades indígenas (uitotos¹ y kágabas) y a adelantar estudios arqueológicos en la región de San Agustín. La primera guerra mundial le impidió el regreso a su país natal, de tal suerte que permaneció hasta 1919 en Colombia, dedicado a la elaboración de los datos recopilados en sus diferentes estadías en el terreno. Tres obras de gran importancia para los estudios de prehistoria y culturas aborígenes del país son testimonio del espíritu investigativo y de la extraordinaria capacidad analítica e interpretativa de su autor.²

En 1914, después de haber adelantado algunas excavaciones en San Agustín, Preuss se trasladó a la región selvática al suroriente de Florencia, impulsado por el deseo de encontrar en las creencias y rituales de los indígenas aún vivientes algunos indicios que le permitieran interpretar los monumentos que había descubierto poco antes en San Agustín. Fue así como llegó a una comunidad de indígenas uitotos, asentados en un afluente del río Orteguaza. Estos indígenas que, según se le había informado a Preuss, conservaban sus costumbres y ritos tradicionales, eran oriundos del río Caraparána (Amazonas) de donde habían huido pocos años antes a causa de las atrocidades perpetradas por los caucheros al mando de la Casa Arana.

-
1. De acuerdo con una decisión tomada por los representantes de las diferentes organizaciones uitotas que estuvieron reunidos en 1990 durante el Seminario de Etnoeducación en la localidad de Araracuara (Caquetá), el nombre de su etnia y lengua se debe escribir *uitoto* (no *witoto* o *huitoto*).
 2. K.Th.Preuss, 1921/23. *Religion und Mythologie der Uitoto* (2 vols.). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 1926. *Forschungsreise zu den Kagaba*. St. Gabriel-Mödling: *Anthropos*. 1929. *Monumentale Vorgeschichtliche Kunst. Ausgrabungen im Quellgebiet des Magdalena*.

Durante su convivencia con los uitotos, Preuss recopiló un extenso material de mitos y cantos que, al regresar a Alemania, fue publicado en forma bilingüe uitoto-alemán.

La obra se inicia con una amplia Introducción a los Textos que contiene en su parte más importante el análisis e interpretación de la mitología de los uitotos desde un punto de vista filosófico-religioso. Preuss pone al descubierto un sistema de relaciones y constantes que conforman, por así decirlo, la estructura subyacente de la narrativa mítica y que encontraría su explicación en la vivencia de los cuerpos celestes, especialmente la luna.

Los textos propiamente dichos están constituidos por 26 mitos, 79 cantos, tres textos acerca de diferentes rituales y un extenso vocabulario uitoto-alemán (aproximadamente 3.500 entradas). Algunos mitos, la totalidad de los cantos y los tres textos restantes presentan, además de la traducción libre, traducción literal.

La gran importancia que tiene la obra para los investigadores de habla castellana, y más precisamente para lingüistas y antropólogos colombianos, nos motivó a asumir la tarea de revisar la transcripción de los textos en lengua vernácula y traducirlos al español. Esta labor no habría sido posible sin la colaboración de Eudocio Becerra, hablante nativo del uitoto, quien se vinculó en 1984 a la Universidad Nacional. Recurriendo a su competencia lingüística se profundizó en el análisis de la lengua para así poder adelantar el trabajo que nos propusimos. En este constante proceso de responder a los interrogantes que nos planteaban los textos de Preuss, contamos además con la valiosa colaboración de la comunidad de San José del Encanto (Amazonas), especialmente de los señores Jacinto Bigidima y Emilio Yazí, y con la asesoría del Abuelo José García en Leticia cuyo gran conocimiento de la cultura de uitotos y muinanes nos ayudó a descifrar múltiples aspectos de los cantos recopilados por Preuss. A todos ellos los recordamos con un profundo sentimiento de gratitud.

La revisión de la transcripción y la traducción al español de la obra de Preuss se constituyó en un proyecto de investigación a nombre mío y el de Eudocio Becerra como coinvestigador, y contó durante su elaboración con el constante apoyo de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Colombia.

La lengua uitota en la obra de K. Th. Preuss fue presentado, bajo la dirección de la profesora Olga Ardila, como tesis de magíster del Postgrado en Lingüística de la misma Universidad.

LA REVISIÓN DE LOS TEXTOS

Los mitos y los tres textos referentes a rituales aparecen segmentados en párrafos de acuerdo con el sentido. Cada párrafo comprende de cinco a diez oraciones aproximadamente sin que estas unidades sintácticas estén delimitadas por algún signo de puntuación.

Los símbolos ortográficos empleados corresponden a un inventario de sonidos presentado por Preuss sin considerar su función en el sistema de la lengua, hecho explicable si se tiene en cuenta que el autor no era lingüista sino etnólogo.

Una lectura crítica del original permite detectar múltiples errores que se deben a una defectuosa audición y a la falta de un análisis fonológico. En su gran mayoría estos errores se refieren a la vocal central alta *i* que no fue captada como tal, a sonidos de transición sin función fonológica y a la cantidad vocálica.

En cuanto a la traducción interlineal en alemán no se intentó reflejar la estructura morfológica de las palabras en lengua vernácula.

En la transcripción revisada y la traducción al español se tuvo especial atención en estos puntos. A continuación se detallan las modificaciones realizadas por nosotros.

En el original todos los mitos aparecen bajo sus respectivos títulos en alemán que, al parecer, fueron escogidos por Preuss. Estos son los títulos que figuran en nuestra traducción libre. En la transcripción en lengua vernácula indicamos los nombres que los diferentes mitos reciben entre los indígenas.

Partiendo del análisis fonológico de la variedad *mika doode*³ se empleó un alfabeto ortográfico en que se mantiene una relación biunívoca entre fonema y grafema⁴. El único rasgo suprasegmental con función fonológica es la cantidad vocálica. Esta fue representada por medio de dos vocales idénticas evitando de esta manera signos diacríticos innecesarios. El acento se marcó en aquellos casos donde la acentuación difiere del patrón acentual general de la lengua.

Conservamos los párrafos enumerados en que cada texto está dividido. Introdujimos pequeñas modificaciones sólo en aquellos casos en que la división rompía la unidad sintáctica de una oración.

Cada párrafo fue segmentado en unidades menores —oraciones simples, compuestas y complejas—, indicando los límites mediante ba-

3. Para la clasificación interna de la lengua uitota véase más adelante.

4. Se emplearon los grafemas adoptados para el *bue* por el Seminario de Lingüística Aborigen de la Universidad Nacional de Colombia (ver bibliografía).

rras oblicuas puesto que, por lo pronto, no consideramos pertinente proponer reglas de puntuación para la lengua. Esta segmentación obedeció a los resultados del análisis de la lengua en el nivel sintáctico. Para los múltiples casos de discurso directo adoptamos el criterio de referente único y cambio de referente respecto del verbo de enunciación (*verbum dicendi*). Cuando este verbo aparece en forma subordinada y hay cambio de referente en el verbo principal, la oración se considera independiente de aquella que constituye el discurso directo. De esta manera no sólo evitamos construcciones muy extensas y difíciles de comprender sino que también guardamos un paralelo con la segmentación de otros enunciados que no contienen trozos de discurso directo.

Siguiendo el original presentamos los mitos 1, 2, 21 a 26, el texto 27 y la totalidad de cantos y textos referentes a rituales con traducción literal. Esta traducción refleja en alguna medida el resultado de nuestro análisis gramatical de la lengua. En ella tratamos de dar cuenta —en la medida en que esto fuera posible— de la estructura de la palabra y del sintagma en *mika*. Para ello se siguieron las siguientes pautas:

Las expresiones en español que constan de varias palabras unidas por guión son el reflejo de los diferentes morfemas y su orden de aparición en el vocablo uitoto correspondiente⁵. En el caso contrario —secuencia de dos o más palabras sin guión— el español carece de un vocablo que exprese el significado denotado por la palabra en uitoto⁶.

La doble función de los pronombres personales —pronombres y adjetivos posesivos— se indica a través de su respectiva traducción.

La función del nombre como agente de la voz pasiva por un lado y como modificador nominal (genitivo) por el otro, se expresa en uitoto no por medio de una marca gramatical específica sino por su posición en el sintagma, razón por la cual optamos por traducir los respectivos términos sin las preposiciones de las cuales están acompañados en español⁷.

5. Ejemplo: *jereimo*
interior-en

Este vocablo está compuesto de *jerei* 'interior' y *mo* morfema gramatical con significado de LOCATIVO. La traducción literal, sin embargo, no refleja siempre una segmentación exhaustiva como tampoco fue posible indicar el orden de los morfemas en todos los casos. Para una segmentación morfológica completa véase el anexo.

6. Ejemplo: *yiiide*
no hay nada.

7. Ejemplos: *daamie* *komuitaga*
 mismo-él creado-fue 'por él mismo fue creado'
naaino *jiyaki*
 nada fondo 'el fondo de la nada'.

Intentamos dar cuenta de la frontera borrosa entre las categorías de verbo y nombre —una de las características sobresalientes de la lengua— empleando para su traducción formas verbales finitas e infinitas, respectivamente.

Aun cuando la lengua no marca la oposición PRESENTE-PASADO en los verbos, decidimos hacer uso de estos tiempos en la traducción literal según el contexto.

La traducción libre al español se realizó a partir de los textos en lengua vernácula. La traducción alemana se consultó únicamente en aquellos casos en que el texto uitoto presentaba dificultades de interpretación.

Las notas de pie de página que aparecen en la traducción libre y que están señaladas con [P.] son traducciones del original. En los demás casos se trata de anotaciones nuestras (N. del T.).

EL GRUPO LINGÜÍSTICO UITOTO

La etnia de los uitotos, otrora bastante numeroso grupo amazónico, cuyo hábitat original estuvo localizado en las riberas de los ríos Caraparaná e Igaraparaná, afluentes del Putumayo en territorio colombiano, vive actualmente en asentamientos dispersos a lo largo de los dos ríos mencionados pero también en las riberas del Caquetá y del Putumayo y, en menor escala, en las cercanías de Leticia. Como consecuencia de la explotación del caucho a principios del siglo y la subsiguiente violencia desatada por la Casa Arana, no sólo se redujo drásticamente el número de la población uitoto sino también un grupo considerable de uitotos fue trasladado compulsivamente a territorio peruano de tal forma que en la actualidad existe un núcleo importante de esta etnia en el río Ampiyacú. El número de hablantes de uitoto se estima hoy día en 5.000 (Pineda Camacho, 1988).

La lengua de los uitotos había sido relacionada hasta comienzos de este siglo con el caribe hasta que Theodor Koch-Grünberg (1906) postuló el uitoto como un grupo lingüístico independiente, mencionando además un posible parentesco de ese grupo con el orejón y el mirañacarapana-tapuyo. En 1953, Rivet y Wavrin señalan el parentesco entre el uitoto, el nonuya y el okaina, clasificación que desde entonces ha sido aceptada entre los lingüistas; faltan, sin embargo, estudios comparativos rigurosos que establezcan el grado de afinidad entre estas tres lenguas. En 1987, Joseph Greenberg incluye el uitoto en su gran phylum Ge-Pano-Carib, clasificación que, como se observa, vuelve a señalar una relación entre el uitoto y la familia lingüística caribe.

En cuanto a su clasificación interna se ha considerado por un lado el 'uitoto propiamente dicho' con las variedades *bue*, *mika*, *minika*, *nipode* —todas mutuamente inteligibles— y por otro lado el okaina, el orejón, el nonuya y el miraña-carapana-tapuyo como lenguas más distanciadas del primer grupo (Seminario de Lingüística Aborigen, 1984: 115/6). Cabe anotar, sin embargo, que según informaciones recientemente obtenidas, el 'uitoto propiamente dicho' podría verse aumentado por las variedades *binika* y *nivode* —esta última hablada en la comunidad de El Último Retiro, cerca de La Chorrera (río Igaraparaná). Por otro lado, cada variedad se divide posiblemente en subgrupos. Podemos afirmar tal estado de cosas para el *mika* donde, según afirmaciones de nuestros informantes, se distinguen *mika doode*, *mika reede*, *mika raite*, *mika duaide* (cada expresión significa ¿qué dice/dijo?) que corresponden, al parecer, a divisiones claniles. El estatus de estas hablas y el grado de diferenciación entre ellas es un tema que espera futuras investigaciones.

Parece que en los estudios de lingüística aborigen centrados en la descripción sincrónica de un habla específico, por lo pronto es prudente retomar la afirmación de Hudson (1980: 31 ss.) en el sentido de que nuestro objeto de estudio sería, antes de emprender cualquier intento de clasificación, un idiolecto.

En este contexto hay que subrayar que los conceptos de 'lengua' y 'variedad dialectal' no deben tomarse para el presente caso en su acepción tradicional pues en este sentido no existiría una 'lengua uitota' como norma respecto de la cual las diferentes 'variedades dialectales' se caracterizarían por un mayor o menor grado de distanciamiento. El concepto de 'lengua uitota' obedece más bien a una abstracción y generalización de los lingüistas con el fin de señalar un grupo de variedades dialectales mutuamente inteligibles. Cabe destacar, sin embargo, que se trata de hablas que desde el punto de vista social y político son completamente autónomas.

La denominación 'uitoto' para la respectiva etnia es una designación exógena sobre cuyo origen existen diversas hipótesis, ninguna de las cuales se ha podido verificar hasta el presente. Los uitotos se autodenominan *komini* (gente, seres humanos), término que incluye a las demás etnias indígenas y que se opone a *riama* (antropófago, de *ri* - 'comer carne'), nombre con que designan al hombre blanco y a sus enemigos más acérrimos, los carijonas.

Actualmente la gran mayoría de los uitotos son bilingües, pues dominan aparte de la lengua vernácula, el español. Un diagnóstico realizado hace poco en la región de La Chorrera (río Igaraparaná) indica que para muchos niños el español constituye la lengua materna. No sa-

bemos hasta qué punto el español servía de medio de comunicación en la comunidad donde Preuss recopiló sus textos. En términos generales, parece que los uitotos constituían desde tiempo atrás una etnia de mucha influencia en la región amazónica y que tuvieron un temprano contacto con el blanco. Al menos así parece indicarlo el hecho de que las denominaciones para varias otras etnias amazónicas son de origen uitoto, como por ejemplo, "nonuya" (gente achiote), "bora" (gente que cultiva una clase de yuca amarilla), "okaina" (gente animal de monte), "koreguaje" (gente almidón de yuca).

Entre los autores más destacados que se ocuparon en una u otra forma de la lengua uitota podemos señalar —en cuanto a estudios clasificatorios— al ya citado etnólogo alemán Theodor Koch-Grünberg (1906), a Paul Rivet y Robert de Wavrin (1953), a Fr. Marcelino de Castellví (1953) y a Sergio Elías Ortiz (1954/1965). En lo que a descripciones gramaticales se refiere, hay que mencionar la primera gramática del uitoto cuyo autor es Leopold von Kinder (1936).

Las publicaciones de los últimos treinta años sobre la lengua de los uitotos provienen casi exclusivamente de miembros del Instituto Lingüístico de Verano. Como principales autores figuran: Eugene y Dorothy Minor, Mary Ruth Wise, Bryan y Shirley Burtch, Eugene Loos.

La totalidad de publicaciones de carácter lingüístico aparecidas hasta 1984 fueron reseñadas en el artículo "Bibliografía descriptiva del grupo lingüístico witoto" del Seminario de Lingüística Aborigen de la Universidad Nacional de Colombia (1984).

El estudio descriptivo "El idioma uitoto", de Gabriele Petersen de Piñeros y Carlos Patiño Rosselli, data de 1988 y fue elaborado para el *Estudio preliminar del atlas de las lenguas indígenas de Colombia*, del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá (en prensa).





Los dibujos que ilustran este libro, y que se publican por primera vez, corresponden a calcos hechos sobre fotografías de grabados rupestres (petroglifos), localizados en los roquedos que dan lugar a la raudalera de Guaimaraya, arriba de Araracuara, en el curso medio del río Caquetá. Hacen parte de las aproximadamente 2.500 obras de arte rupestre descubiertas entre Araracuara y Peñas Negras a partir de 1978. Este estudio está inscrito dentro del proyecto "Palabra e imagen en la Amazonia colombiana" a cargo del profesor Fernando Urbina, director del Núcleo de Estudios Uitoto y Muinane —NEUM— (Centro de Estudios Sociales, UN). La investigación se continúa realizando con el auspicio del Comité de Investigaciones para el Desarrollo Científico.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTE TRABAJO

A1	-	Primer actante
A2	-	Segundo actante
AC	-	Acción continua
ACERC	-	Acercamiento
ALEJ	-	Alejamiento
ANAF	-	Anafórico
ANC	-	Actante no controlado
ANT	-	Anterioridad
AR	-	Acción rápida
ARE	-	Acción reciente
ARG	-	Argumento
ASERT	-	Asertivo
ATRIB	-	Atributivo
CAUS	-	Causa
CLN	-	Clasificador nominal
CLNø	-	Clasificador nominal cero
COM	-	Comitativo
CST	-	Causativo
DEM	-	Demostrativo
DES	-	Desiderativo
DUR	-	Durativo
ENF	-	Enfático
EVOL	-	Evolutivo
EXP	-	Experiencial
FEM	-	Femenino
FOC	-	Focalizador
FUT	-	Futuro
HAB	-	Habitual
IMP	-	Imperativo
INST	-	Instrumental
INT	-	Interrogativo

IRR	-	Irreal
LEJ	-	Lejanía espacio-temporal
LOC	-	Locativo
MAN	-	Manera
MASC	-	Masculino
NEG	-	Negación
NF	-	No finito
NFFUT	-	No finito futuro
P1	-	1ª persona
P2	-	2ª persona
P3	-	3ª persona
PASFUT	-	Pasivo futuro
PASIV	-	Pasivo
PL	-	Plural
POS	-	Posesivo
POT	-	Potencial / condicional
PP3SF	-	Pronombre personal 3ª persona singular femenino
PP3SM	-	Pronombre personal 3ª persona singular masculino
PRIV	-	Privativo
PROC	-	Proceso
PROCED	-	Procedencia
PROG	-	Progresivo
PROPOS	-	Propósito
REFL	-	Reflexivo
SEC	-	Secuencial

